ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.12>

СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ АКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНЦЕПТА «СЕРДЦЕ» В
ЗЕРКАЛЕ ЛАТИНСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЙ

Научная статья

Александрова Е.В.^{1,*}, Соколова Ю.А.²

¹ ORCID : 0000-0002-1946-4417;

² ORCID : 0000-0003-2219-2157;

^{1,2} Самарский государственный медицинский университет, Самара, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается взаимосвязь латинского языка с современным русским языком сквозь призму лексемы «Сердце», которая отражает не только анатомические представления, но и служит мощным инструментом передачи глубоких смыслов и значений, связанных с миром чувств, духовных исканий и человеческого опыта. Актуальность исследования конструкторов и символов, отражённых в традиционной культуре, приобретают особую значимость в условиях глобализации и межкультурного взаимодействия. Цель исследования состоит в проведении комплексного структурно-смыслового анализа функционирования концепта «Сердце» в зеркале латинских и русских паремий, выявление его основных смысловых составляющих и путей их распространения в указанных культурах, установление историко-лингвистических предпосылок и современной динамики изменения восприятия указанной лексемы.

Ключевые слова: латинский язык, русский язык, паремии, концепт «Сердце», лексическая единица, национальная картина мира.

STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE ACTIVITY OF USE OF THE CONCEPT "HEART" IN THE
MIRROR OF LATIN AND RUSSIAN PAREMIAE

Research article

Aleksandrova E.V.^{1,*}, Sokolova Y.A.²

¹ ORCID : 0000-0002-1946-4417;

² ORCID : 0000-0003-2219-2157;

^{1,2} Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

* Corresponding author (aleksandrova.eka[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the relationship between Latin and modern Russian through the prism of the lexeme "Heart", which reflects not only anatomical concepts, but also serves as a powerful tool for conveying deep meanings and values associated with the world of feelings, spiritual quests and human experience. The relevance of the study of constructs and symbols reflected in traditional culture becomes especially important in the conditions of globalisation and intercultural interaction. The aim of the study is to conduct a comprehensive structural and semantic analysis of the functioning of the concept "Heart" in the mirror of Latin and Russian paremiae, to identify its main semantic components and the ways of their distribution in these cultures, to establish the historical and linguistic prerequisites and the current dynamics of changes in the perception of the lexeme.

Keywords: Latin, Russian, paremiae, concept "Heart", lexical unit, national worldview.

Введение

Латинский язык на сегодняшний день относится к числу так называемых мёртвых языков, оставаясь универсальным международным «языком учености».

Рассмотрим латинский язык в его взаимосвязи с современным русским языком сквозь призму концепта «Сердце», занимающего центральное место в символическом мире любой национальной культуры. Этот термин не только отражает анатомические представления народа, но и служит мощным инструментом передачи глубоких смыслов и значений, связанных с миром чувств, духовных исканий и человеческого опыта. Данная лексема представляет собой богатое разнообразие способов отражения внутренней жизни человека через образ сердца, она широко употребляется в устойчивых выражениях и пословицах, позволяющих проникнуть в мир древних римлян, понять ключевые аспекты их мировоззрения.

Объектом исследования является состав устойчивого фонда латинских и русских паремий через механизм реализации лексической единицы «Сердце», а также семантика и функциональная активность термина «Сердце» в латиноязычной и русскоязычной паремиологических традициях, характеризующих национальную картину мира и систему ценностей.

Предмет исследования включает в себя механизмы и особенности функционирования концепта «Сердце» и выражаемые им дефиниции в контексте латинских и русских паремий, раскрывающих представления о внутреннем мире человека и устройстве социума.

Анатомические термины, такие как «Сердце», выполняют роль своеобразных маркеров идентичности, запечатлевая уникальные элементы ментальности и мировосприятия определённого народа. Активность использования лексемы «Сердце» в паремиях латинского и русского языков создаёт уникальный материал для изучения механизмов образования и трансформации культурных кодов, а также определения границ влияния различных культур друг на друга, что даёт возможность понимания современных тенденций развития языка и общества, укрепления межкультурного диалога и сохранения наследия предков.

Новизна исследования заключается в исследовании структурно-смысловой организации концепта «Сердце» в латинских и русских паремиях, включая выделение универсальных и уникальных компонентов значений, изучение моделей функционирования данного термина в исторически сложившихся системах устойчивых выражений.

Методы и принципы исследования

При подготовке данного исследования использовались в основном теоретические методы исследования, что связано с постановкой проблематики исследования. Авторами были проведены переработка и анализ полученного эмпирического материала, использовался описательный метод, метод сопоставления и анализа опубликованных материалов по теме проводимого исследования. На основе этого произведен структурно-типологический анализ найденного материала и полученных сведений, изучена смысловая нагрузка концепта «Сердце» в контексте латинских и русских паремий, отражающих особенности эмоциональной, нравственной и социальной сфер жизнедеятельности человека в указанных культурных традициях.

Методическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных специалистов. Среди них необходимо выделить М.А. Бобунову, раскрывающую суть лексемы «Сердце» в русском эпосе [3]; Д.А. Зиброва, рассматривающего концепт «Сердце» в аспекте концептуальной семантики языка [4]; Е.В. Козлову, занимающуюся психолингвистическим исследованием специфики употребления образного компонента «Сердце» в различных языках [5]; В.Л. Макарову, обратившую внимание на некоторые метафорические моменты употребления термина «Cor» в латинском языке [6]. Так же сюда вошли электронные словари, учебные пособия и собственные наработки авторов по тематике заявленного исследования.

Основные результаты и обсуждение

На протяжении многих веков именно сердце рассматривалось в качестве основного органа мышления и чувств. Представления о центральной роли сердца существовали во многих древнейших культурах (Ирак, Индия, Древний Египет, Центральная Америка) [8]. Древняя Греция, Рим и Русь также не стали исключением. Силу этих античных взглядов можно увидеть в повседневном языке в таких словах и фразах как «сердце кровью обливается», «разбитое сердце», «от всего сердца» и т.д.

Анализируя латинские выражения представителей разных эпох, авторы обращают внимание на суть афоризмов, в оригинале которых лежат лексемы *cor* и *rectus*. Следует отметить, что лексема *cor*, *cordis*, *n* употребляется в своем прямом значении (в анатомическом смысле — сердце), а лексема *rectus*, *rectoris*, *n* — в переносном (в анатомическом смысле — грудь). В этом ключе интерес представляет латинская пословица: *Hosti pectus, cor amico* (Грудь — для врага, сердце — для друга), в которой оба термина употреблены в анатомическом смысле.

В русской культурной традиции сердце приобретает особый статус и глубокое символическое значение. Описывая различные стороны человеческой природы, оно служит одновременно ключом к познанию внутреннего мира и мерилom моральной зрелости.

Приведем ряд примеров использования концепта «Сердце» в зеркале латинских и русских паремий. Следует отметить, что основная выборка полученного материала взята из медицинского паремиологического словаря на 5 языках, ранее изданного авторами [2]. Анализируемый материал также получен из интернет-источников [9], [10], [11]. В общей сложности анализу подверглись более 100 лексических единиц.

1. Сердце как орган эмоциональных переживаний.

Bonum vinum lactificat cor hominis (Доброе вино веселит сердце человеческое).

Amor, ut lacrima, ab oculo oritur, in cor cadit (Любовь, как слеза, из глаз рождается, на сердце падает).

Flammato corde (В гневе, в сердцах).

В русском сознании сердце неразрывно связано с чувственным восприятием реальности, ведь сердце способно испытывать весь спектр человеческих ощущений: радость, грусть, страх, надежду.

«Сердце радуется»: позитивное ощущение счастья и удовлетворения жизнью.

«Сердце замирает»: переживание страха или сильного волнения.

«Душа горит огнем, сердце кровью истекает»: глубокая боль и отчаяние.

Выражения «говорить от сердца», «с открытым сердцем» подчеркивают значимость искреннего общения и бескорыстия в отношениях.

2. Сердце как хранилище нравственных ориентиров и критериев личной ответственности.

Cor ne edito (Не ешь, не грызи свое сердце).

Quod non videt oculus, cor non dolet (Чего не видит глаз, о том сердце не печалится).

Cor habet et docere discit («Имеющее сердце учится и учит»).

In corde quiescit veritas («Истина покоится в сердце»).

Христианизация Римской империи внесла новые оттенки в понимание роли сердца, отмечая символизм сердца в религиозной мысли. Одним из ярких примеров является идея христианского мистика Августина Блаженного, сформулированная в знаменитом предложении: «*Deus intra nos est: in cordibus nostris habitare constituit*» («Бог внутри нас: Он решил поселиться в наших сердцах»).

Под влиянием православного учения сформировалось представление о сердце как вместилище Божественной благодати и источнике истинных помыслов.

«Живи по сердцу»: следовать своим высшим идеалам и убеждениям.

«Светлое сердце»: олицетворяет добродушие, справедливость и порядочность.

«Злое сердце»: символизирует порочные склонности и низкие поступки.

В этот раздел можно добавить большинство других паремий (например, «Доброе сердце — золотая цепь судьбы», «Кто слушает сердце, тот не заблудится», «Чистое сердце дороже золота и серебра», «Помоги другому сердцем — помоги себе духом» и т.п.) [2].

Важно подчеркнуть, что концепция чистоты сердца занимает одно из центральных мест в русской философии и литературе. Л.Н. Толстой, например, утверждал, что только чистая совесть способна привести человека к счастью и благополучию.

3. Культурные и литературные контексты.

Как неоспоримое наследство мы можем рассматривать афоризмы известных людей и устойчивые крылатые выражения, дошедшие до нас от самых истоков становления, сквозь всю историю развития латинского языка [1].

Так, Альбий Тибулл (древнеримский поэт времён принципата Октавиана Августа, военный трибун в 28 году до н.э) был автором многочисленных изречений, в которых упоминается лексема «Сердце». Приведем и проанализируем наиболее известные из них.

Vincuntur molli pectora dura prece. (Даже жестокие сердца побеждает ласковая просьба). Поэт говорит нам о том, что ничто человеческое не чуждо даже суровым воинам.

Frangit fortia corda dolor. (Боль ломает (даже) мужественные сердца).

Это любимая поговорка Октавиана Августа — первого римского императора, основателя Римской империи и единоличного ее правителя с 30 г. до н.э. до 14 г. н.э. Учитывая то факт, что Тибулл был военным трибуном, а за время своего правления Октавиан значительно расширил границы Римского государства, включив в его состав большие территории на Рейне и Дунае, в Испании, а также Египет, Иудею и Галатию, можно понять суть сказанных слов.

Альбий Тибулл считается также представителем римской любовной элегии. Главным содержанием его книг служат любовные истории поэта.

Neque in tenero stat tibi corde silex. (Твоё нежное сердце не из камня). Таким образом в своей элегии Тибулл обращается к возлюбленной Делии.

Stat ei in corde silex. (У него в сердце камень). В основе лежит стих Тибулла.

Овдий, Публий Овидий, римский поэт, (родился 43 год до н.э.) создал 2 крупные поэмы в духе «ученой» александрийской поэзии, употребляет термин «Сердце» в своих изречениях, дошедших до наших дней.

Pectoris ingenique bona (Сокровища сердца и ума).

Vinc(e) animos iraque tuam qui cetera vincis! (Всех ты умел побеждать, победи ж свое гневное сердце!).

Тит Макций Плавт (ок. 254 до н.э.) — римский комедиограф, мастер паллиаты (комедии из греческого быта, с греческими именами и костюмами, но наполненные италийскими реалиями). В основе сюжетов пьес — случайные ошибки и недоразумения. Язык Плавта чрезвычайно богат, он использовал как лексику высокой поэзии, так и просторечие, гречизмы, комические неологизмы и т. д. Ему принадлежат афоризмы:

Praetigatum pectus (Наглухо закрытое (жесткое) сердце).

Mel in ore, fel in corde (На ваших языках мед, а в сердце желчь).

Произведения А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, Ф.Н. Достоевского наполнены размышлениями о сердце как средоточии жизненных ценностей и основополагающем принципе существования.

У Пушкина сердце отображает полноту переживаний героя («Евгений Онегин»: «Его мучило сомненье / В груди боролось сердце с разумом»). У Толстого сердце несет ответственность за принятие судьбоносных решений («Жизнь хороша только тогда, когда сердце свободно от сомнений» («Анна Каренина»)). У Достоевского сердце исследуется как арена борьбы добра и зла («Преступление и наказание») [7].

Важнейшей чертой русской традиции является особая социальная окраска образа сердца. Наряду с индивидуальным измерением, сердце представлено как центральный элемент общественного бытия и коллективного сознания. Концепция народного сердца нашла свое яркое проявление в фольклоре и классической литературе.

«Народное сердце»: объединение душ множества людей вокруг общей идеи или цели.

«Сердце страны»: метафора единого организма, патриотизма и гордости за свою Родину.

Эта тенденция получила развитие и в русской поэзии XIX-XX веков. Многие известные поэты обращались к образу сердца, стремясь выразить глубину и силу национальных чувств. Ярким примером является стихотворение Сергея Есенина «О красном вечере задумалась дорога...», где сердце становится живым свидетельством народного вдохновения и самобытности.

Заключение

Афоризмы и крылатые выражения можно назвать образцами народного красноречия, источником мудрости, знаниями о жизни, народных представлениях и идеалах, моральных устоях. Практически любая сторона жизни находит свое отражение в языковых афоризмах, они являются выражением самобытности культуры народов в различных областях науки, деятельности и искусства.

Концепт «Сердце» демонстрирует высокую степень полисемичности и многозначности в обоих языках. Семантические поля охватывают широкий спектр проявлений человеческой сущности: от физиологического состояния организма до центрального компонента духовного мира.

Сердце выступает ключевым элементом национального миропонимания и служит мощным источником идентичности. Так, в русской культуре сердце олицетворяет чистоту помыслов, искренность и сострадание, тогда как в латинской традиции акцентируется логика, справедливость и ответственность перед обществом.

Проведенный анализ показал, что содержание и форма паремий являются индикатором ценностных ориентаций, коллективных установок и культурных норм. Паремии выполняют важную коммуникативную функцию, закрепляя

знания и опыт поколений. Результатом проведенного исследования стала идентификация культурно-маркированных зон, которые характеризуют русскую и латинскую культуры по-разному. Так, русская традиция акцентирует субъективное переживание, внутренний мир индивида, а латинская — нормативные требования, общественные обязательства и рациональность. Кроме того, наблюдения авторов подтверждают тесную связь народных выражений с фундаментальными категориями познания, такими как любовь, доброта, долг, честь и достоинство. Именно эти категории формируют основы традиционной культуры и определяют своеобразие каждой лингвокультурной общности.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Раздуйев А.В., Пятигорский государственный университет, Пятигорск Российская Федерация, Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова, Грозный Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.12.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Razduyev A.V., Pyatigorsk State University, Pyatigorsk Russian Federation, A.A. Kadyrov Chechen State University, Grozny Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.12.1>

Список литературы / References

1. Александрова Е.В. К проблеме интерпретации латинских афоризмов и крылатых выражений о здоровье и медицине / Е.В. Александрова; под ред. Н.Г. Николаевой, А.В. Ермошина // Классические языки в современном профессиональном образовании : сборник статей Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием). — Казань : Казанский государственный медицинский университет, 2022. — С. 101–110.
2. Бекишева Е.В. Медицинский паремиологический словарь на 5 языках / Е.В. Бекишева, Ю.А. Соколова, Е.В. Александрова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 140 с.
3. Бобунова М.А. Сердце в русском эпосе. / М.А. Бобунова // Лингвофольклористика. — 1999. — №1. — С. 26–30.
4. Зибров Д.А. Концепт СЕРДЦЕ в аспекте концептуальной систематики языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 : защищена 2009-05-14 / Д.А. Зибров. — Иркутск, 2009. — 158 с.
5. Козлова Е.В. Специфика употребления образного компонента «сердце» в различных языках: психолингвистическое исследование / Е.В. Козлова // Вопросы филологических наук. — 2020. — №2. — С. 10–17.
6. Макарова В.Л. Et abigo ea manu cordis: о некоторых метафорических употреблениях лексемы cog в «Исповеди» Аврелия Августина / В.Л. Макарова // Индоевропейское языкознание и классическая филология. — 2010. — 14-2. — С. 176–190.
7. Соколова Ю.А. Организация работы с текстом в программе по изучению русского языка как иностранного для билингвальных студентов СамГМУ / Ю.А. Соколова // Научные дискуссии в условиях мирового кризиса: новые вызовы, взгляд в будущее : материалы V международной научно-практической конференции в 2-х частях. — Ростов-на-Дону : Манускрипт, 2022. — С. 130–133.
8. Кобб М. Мозг: биография. Извилистый путь к пониманию того, как работает наш мозг / М. Кобб. — Москва : Эксмо, 2022. — 576 с.
9. 2100+ латинских пословиц и крылатых выражений с переводом на русский язык // Сайт кафедры классической филологии БГУ. — URL: <http://graecolatini.bsu.by/htm-proverbs/proverbs-latin-1200plus-ru.htm> (дата обращения: 27.05.2022).
10. Крылатые фразы и выражения // Библиотека исторической литературы. — URL: https://na5ballov.pro/index.php?key=lat_fr&sort=ASC&do=kr_frazy&query=серд (дата обращения: 27.05.2022).
11. Tibullus. Elegiae. Book 1, poem 1 / edited by J.P. Postgate. — URL: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:2008.01.0507> (accessed: 27.05.2022).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Aleksandrova E.V. K probleme interpretatsii latinskikh aforizmov i krilatikh virazhenii o zdorove i meditsine [To The Problem Of Interpretation Of Latin Aphorisms And Catch Phrases About Health And Medicine] / E.V. Aleksandrova; edited by N.G. Nikolaeva, A.V. Ermoshin // Klassicheskie yazyki v sovremennom professional'nom obrazovanii [Classical languages in modern professional education] : collection of articles of the All-Russian Scientific and Methodological Conference (with international participation). — Kazan : Kazanskii gosudarstvennii meditsinskii universitet, 2022. — P. 101–110. [in Russian]
2. Bekisheva E.V. Meditsinskii paremiologicheskii slovar na 5 yazykakh [Medical paremiological dictionary (5 languages).] / E.V. Bekisheva, Yu.A. Sokolova, E.V. Aleksandrova. — Moscow : Ai Pi Ar Media, 2022. — 140 p. [in Russian]
3. Bobunova M.A. Serdce v russkom e'pose [The heart in the Russian epic]. / M.A. Bobunova // Linguofolcloristics. — 1999. — №1. — P. 26–30. [in Russian]
4. Zibrov D.A. Kontsept SERDTSE v aspekte kontseptualnoi sistematiki yazika [The concept of the HEART in the aspect of the conceptual language systematics] : dis. ... of PhD in Philology : 10.02.19 : defense of the thesis 2009-05-14 / D.A. Zibrov. — Irkutsk, 2009. — 158 p. [in Russian]
5. Kozlova Ye.V. Spetsifika upotrebleniya obraznogo komponenta "serdtse" v razlichnikh yazykakh: psikholingvisticheskoe issledovanie [The specifics of the use of the figurative component "heart" in various languages: a psycholinguistic investigation] [The specifics of the use of the figurative component "heart" in various languages: a

psycholinguistic study] / Ye.V. Kozlova // *Voprosi filologicheskikh nauk* [Questions of philological sciences]. — 2020. — №2. — P. 10–17. [in Russian]

6. Makarova V.L. *Et abigo ea manu cordis: o nekotorykh metaforicheskikh upotrebleniyakh leksemi cor v "Ispovedi" Avreliya Avgustina* [Et abigo ea manu cordis: on some metaphorical uses of the lexeme cor in the Confessions of Aurelius Augustine] / V.L. Makarova // *Indoevropeskoe yazikoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology]. — 2010. — 14-2. — P. 176–190. [in Russian]

7. Sokolova Yu.A. *Organizatsiya raboti s tekstom v programme po izucheniyu russkogo yazika kak inostrannogo dlya bilingvalnikh studentov SamGMU* [Organization of work with text in the program for learning Russian as a foreign language for bilingual students of SamSMU] / Yu.A. Sokolova // *Nauchnye diskussii v usloviyah mirovogo krizisa: novye vyzovy, vzglyad v budushchee* [Scientific discussions in the context of the global crisis: new challenges, a look into the future] : Proceedings of the V International Scientific and Practical Conference. — Rostov-on-Don : Manuscript, 2022. — P. 130–133. [in Russian]

8. Kobb M. *Mozg: biografiya. Izvilistii put k ponimayu togo, kak rabotaet nash mozg* [The brain: a biography. The winding path to understanding how our brain works] / M. Kobb. — Moscow : Eksmo, 2022. — 576 p. [in Russian]

9. 2100+ latinskih poslovic i krylatyh vyrazhenij s perevodom na russkij yazyk [2100+ Latin proverbs and catchphrases with translation into Russian] // Sajt kafedry klassicheskoy filologii BGU [Website of the Department of Classical Philology of BSU]. — URL: <http://graecolatini.bsu.by/htm-proverbs/proverbs-latin-1200plus-ru.htm> (accessed: 27.05.2022). [in Russian]

10. Krylatye frazy i vyrazheniya [Catch phrases and expressions] // Biblioteka istoricheskoy literatury [Library of Historical Literature]. — URL: https://na5ballov.pro/index.php?key=lat_fr&sort=ASC&do=kr_frazy&query=серд (accessed: 27.05.2022). [in Russian]

11. Tibullus. *Elegiae. Book 1, poem 1* / edited by J.P. Postgate. — URL: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:2008.01.0507> (accessed: 27.05.2022).